

**Zeitschrift:** Revue de théologie et de philosophie et compte rendu des principales publications scientifiques  
**Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie  
**Band:** 43 (1910)  
**Heft:** 5-6  
  
**Erratum:** Rectification

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## RECTIFICATION

relative à 2 Timothée 2 : 2<sup>1</sup>.

---

Je crois avoir démontré que dans 2 Tim. 2 : 2, il faut accentuer *διὰ πολλῶν μαρτυρῶν* (et non *μαρτύρων*). Mais j'ai eu tort de donner à ces mots le sens de *rendant témoignage par beaucoup (de paroles)*. Cette exhortation à *l'abondance des paroles religieuses, assez sujette à caution en elle-même, me paraît maintenant tout à fait étrangère à la pensée de l'apôtre.*

*διὰ πολλῶν* signifie tout simplement, je pense, *à travers beaucoup (de gens)*. Paul exhorte Timothée, « tout en rendant témoignage *à travers beaucoup de personnes* (c'est-à-dire à toutes celles *à travers* lesquelles il passe) des vérités qu'il a entendues de lui, de les confier à des hommes sûrs, qui seront capables d'en instruire d'autres *aussi* » (outre ceux qui auront été instruits par Timothée lui-même), afin que la vérité chrétienne se répande plus rapidement de toutes parts. Cf. prêcher l'évangile *à travers* le monde. « Vous serez mes *témoins... jusqu'au bout de la terre* » (Act. 1 : 8), etc.

Il ne s'agit pas de ce que feront ces hommes sûrs *après* Timothée, mais *en même temps* que lui.

*Καὶ ἑτέροις* (d'autres *aussi*) se comprend bien mieux si cette expression fait allusion à ceux qui avaient été déjà instruits par Timothée. Mais pour cela il faut que cette idée ait été indiquée précédemment, et elle ne peut l'avoir été que dans le membre de phrase *διὰ πολλῶν μαρτυρῶν*.

CH. BRUSTON.

Novembre 1910.

---

<sup>1</sup> Voir dans cette Revue, 1909, p. 498 et suiv.